

廣嚴譯（舊稿）

勝為士
通用的混合的華語

9 人赞同了该文章

說明：這個《廣嚴譯》是當初我發在維基上底，顧名思義，就是「增廣嚴譯」底意思。但是，隨着對嚴譯&部定詞底整理，我重新編訂了一個《推訂譯語中英對照表》，而相形之下，本表就顯得多餘且無用勒，所以我刪除了佢。近日整理譯語時，忽然又想起了這個表，其中一些內容亦是當初偕友人討論過底，故還是決定發出來。但當中過於不恰當底內容，我這次就酌情刪去勒。

這裏都是私下譯着玩儿底，不要拿出去用。

俗語改造

- 【𤇀】（俗）謂俗語之biu，擬聲、噴射者也。票之中古音即biu，以是選字，而兼biu之數義者，至若尋常擬聲，如發銃被彈之屬，則作𤇀，𤇀從火，迸射也。
- 【𤇁】（俗）謂俗語之biu，狀迅疾、閃現之概。配𤇁字，《說文》：𤇁，疾也。《詩》有：匪風飄兮，匪車𤇁兮。Biu地出現，即𤇁現也。
- 【漂】（俗）謂俗語之beau，音同biu。若beautiful之略言biu，取漂字，即漂亮之漂。
- 【𤇂】（俗）謂俗語之piu。方言或以為水噴出也，與前譯“𤇀”等相類，今取之以代piu。
- 【𤇃】（俗）謂俗語之bia。𤇃，音bia3，言人口形扁。今取其音輕讀之為bia。
- 【飄】（俗）謂俗語之pia。京劇有“飄音字”之說，飄讀pia。
- 【陋庶】（俗）謂屨絲、酸民等。英文loser、plebeian。陋庶即loser之音譯兼意譯，而plebeian義則庶民、陋者。今俗語之屨絲、酸民等，皆不詞，予考其意涵及習慣，改譯如此。陋字，兼窮陋與鄙陋二義。
- 【𤇄】（俗）謂Low、低端。英文low之音譯兼意譯。俗云很low，陋甚之謂也。
- 【𤇅、哈】（俗）謂high、嗨。英文high之音譯兼意譯。high固言程度之高，今轉用之，若high吃、high喝、high唱、high歌等，大抵皆爽快之謂也。或俗寫為嗨，其音hai。今改譯曰𤇅，《玉篇》𤇅，快也。音害hai與今嗨同。作若𤇅吃、𤇅喝、𤇅唱、𤇅歌等。或譯哈，哈，笑也，義亦合。
- 【候】（俗）謂hold。英文hold譯言保持、控制，仿語hold on即等候、堅持之義。今以候字當之，兼其音義。俗語hold住、hold不住，即候住、候不住，猶云等得了、等不了。性堅忍而能候住，便是hold住；性急暴然發動，是候不住，即hold不住。
- 【𤇆】（名、形）謂man、有男子氣概。英文manly。𤇆從火，有雄雄之氣。而𤇆字語出爛𤇆，爛𤇆同爛漫，有絢麗、浩蕩、率真、豪放、茂盛、傑出等義，皆可以男子氣配，而音亦似之。
- 【𤇇】（動）謂call。𤇇，呼叫義，王闡運《〈桂陽州志〉序》：“維州興作，官營其初。民力衍裕，多𤇇工徒。”𤇇亦語詞，《禮記·禮運》：“及其死也，升屋而號，告曰：‘𤇇某復！’”孔穎達疏：“𤇇，引聲之言。”古勞切，音近call，取音譯兼意譯。打call，即打𤇇。
- 【𤇈】（俗）謂Q、Q版、可愛。英文cute、chibi。俗言QQ言彈韌者，閩語定字曰𤇈，從食。類之，可愛之Q可以作𤇈，從女，猶姣、好、嫩等。𤇈固女名字也。若俗云Q版者，日文謂之chibi，小人也，英語從之，今廣譯曰𤇈版。
- 【𤇉剋】（動）謂比試、較量、對決、PK。英文Player Killing之略語，PK中式者也，西人不用。國人讀PK如𤇉𤇉，𤇉剋其音譯兼意譯，𤇉方音kei。PK視VS為義稍勁，挑戰而兼淘汰之之意，或同K.O。𤇉，克也，即勝之也。𤇉言大。𤇉剋即大克。
- 【拜別、別】（俗）謂拜拜、拜。英文byebye、bye之音譯兼意譯。Bye之於俗語中，每以拜字當之，不妥，宜言別。拜敬辭也，拜別音近。俗語拜了，即別了，古文曰別矣。拜別亦古語。
- 【長姊】（俗）謂御姐。日文御姐おねえ，本敬稱也，當中文尺牘之仁姊，然今轉為一般名詞，則仁姊難用矣，而長兄、長姊之稱可用。長字，即含成熟強勢之義。
- 【國棍、拳民】（名）謂愛國賊、憤青、憤怒青年。英文angry youth、angry young men。

如假慈善之名以牟利者曰善棍，學界之流氓曰學棍，則假愛國之名而行暴虐之實者當云國棍矣。又如愛國主義偏見，嚴譯為國拘，今取其國字。名儒有言，愛國主義乃流氓之遁逃數，流氓又稱痞棍、遊棍，今取其棍字。然憤青，字面猶中性也，國棍則純貶。另曰拳民，拳民即義和團，今人以義和團呼憤青，是為拳民。如古語綠林、赤眉後皆轉指，則拳民亦是也。

- 【俗術、偽學】（名）謂民科、民間科學、偽科學。英文Pseudoscience。民間曰俗，非官方正統所承認曰偽。學高而術卑，譏之故云術。偽學亦即偽科學。
- 【妍度】（俗）謂顏值。妍度，古語也，言美麗外表，又度字，亦常用後綴，謂程度水平。今語值字為學術所專用，且顏值亦泛稱美貌之程度也，於古文反不如用固有語佳。
- 【現界】（俗）謂三次元。二次元、三次元皆日漫術語，二次元斥所虛擬之世界，而以三次元代現實世界。現實世界曰現界，為中文所固有。
- 【象界】（俗）二次元。象界一語，本world of fiction之舊譯，象字亦指影像、圖像之類。
- 【少年狂、少狂】（名）謂中二病、中二。語源日本，言人當年少，剛愎自用，懵懂帶狂，致離群索居，耽沔虛妄者也。今改譯少年狂，蘇軾《江城子》有“老夫聊發少年狂”之語。發少年狂，即犯中二病。
- 【閱】（俗）謂已讀不回、既読スルー。今俗謂傳訊於人，人覽閱之，而不作答覆者，曰已讀不回。按中文習慣，既覽而無餘話者，“閱”一字可矣，生活中尚常見。

音譯詞之改寫

- 【筵、筵室】（俗）謂bar、吧。英文bar字，本義條棒、門門、障礙、封鎖，以筵譯之正合，筵者籬笆，所以設障者也。今轉指間隔之房室，複數作bars，音譯兼意譯曰筵室。今所謂**酒吧間**，當云**酒筵室**也。
- 【活猛質】（名）謂荷爾蒙、激素。英文Hormone之音譯兼意譯。Hormone本希臘文激活、奮興之義。
- 【尤汰人】（名）謂猶太人。英文Jew。尤言特異，汰言揀選，以張其為上帝之選民也。彼蒙福在先，而被難亦嘗在先。
- 【傲邑、傲山】（名）謂奧林匹亞城、奧林匹斯山。奧林匹斯之山，神山也，西文Olympus，譯言光處，乃眾神所居，萬宇之中央。今音譯奧字不妥，奧也者深密之義也，其概與光明在上不合，弗如言傲，取傲世之象。西文名物每綴-ia，音譯為亞，地名尤甚。實則漢地城邑之名若鄭、郭、邢等，皆從右耳，即是邑字。奧林匹亞之城，當言傲邑。
- 【塵遴拔會、塵會】（名）謂奧運會、奧林匹克運動會、奧林匹亞運動會。英文Olympic Games。激戰曰塵。遴拔者，選拔也。塵遴拔者，奧林匹亞之音譯兼意譯，奧林匹克運動會之前身，即奧林匹亞運動會。按修辭以古言今，亦猶以太學呼國子監也。塵遴拔會，亦可略云塵會，取義激烈競爭之會也。
- 【尋嗑】（名）謂Skype。俗有音譯訊佳普，太冗，改音譯尋嗑。尋訊音近。嗑即嘮嗑之嗑，中古音kap。尋嗑有尋人燕語之義。
- 【推嘑】（名）謂推特。Twitter之音譯兼意譯。twitter固言音聲之喋喋、喳喳，今北語謂人言煩曰嘑吧嘑，取嘑字。而舊譯推字保留，蓋今人每言推文，推有推出之義，可用。
- 【叩喏】（名）謂Quora。Quora語源question (qu) or (or) answer (a)，問與答也。提問取叩kou字，應答取喏re字，叩喏即Quora之音譯兼意譯。
- 【雅夏、雅洲】（名）謂亞細亞、亞洲。英文asia之音譯。昔有漢學者謂亞細亞之名為不典，蓋亞者次也，細者小也，而實際為天下之最大洲。今更譯雅夏，雅言正，夏言大，取正大之義。
- 【美堅、美洲】（名）謂亞美利加、美洲。英文America之音譯。美國一譯美利堅。亞美利加洲，舊譯曰亞美利堅洲。
- 【友瑤、友洲】（名）謂歐羅巴、歐洲。英文Europe之音譯。歐羅巴，舊譯友羅巴。
- 【斐麗、斐洲】（名）謂阿非利加、非洲。英文Africa之音譯。美洲與非洲，嚴譯作美斐。
- 【遨槎、遨洲】（名）謂澳大利亞、澳洲、大洋洲。英文Australia之音譯。遨槎，像其洲在海中也。
- 【埤色、批】（動）謂修圖、增色、PS。其字面：埤，增也、加也。埤色，即增色潤色，使之光鮮之謂。色字，亦兼有顏色、美色之義。埤色，亦PS之音譯兼意譯。批者，批閱、批改、批示之謂，對圖之所為，如是而已。
- 【吉點、脰中穴】（名）謂G點。英文G-spot。G即姓氏Grafenberg，格氏也，冗故不用。音譯曰吉，吉亦喜樂義。或以穴代點，《靈樞》稱穴位“按之快然”。
- 【拷備】（動）謂拷貝、複製。英文copy之音譯兼意譯。用備則有備份之意，不佞故改之。又查知乎網上，有先我得之者，蓋同心也。
- 【蔚奇】（名）謂維基、共筆，英文wiki。蔚奇文庫、蔚奇學典、蔚奇學院，等。

新簡稱

- 【話號】（名）謂電話號碼。簡稱也。英文telephone number。電話、電報，俗簡稱皆曰電，若去電、接電、通電之類，則無以區別。而常亦有言話者，若話費、通話等，話即是電話。另號碼之簡稱曰號，不言碼，此習慣也。故訂電話號碼之簡稱曰話號。
- 【普舉】（名）謂普選。英文universal suffrage。嚴子《社會通詮》譯之曰“普及之舉權”，則推簡稱為“普舉”。

生態環境

- 【居、居學、居宜、居境】（名）謂生態、生態學、生態學知識、生態環境。英文ecology。其字根eco-，本義家居。同根之economy，嚴譯曰計學，治家故云計也，雙稱則計政。效之，在家則言居，ecology者，居學也，雙言則居境。eco亦言環境，居字亦本有環境義。若孟子云：“居移氣，養移體，大哉居乎。”又俗語有宜居，即謂生態環境之有利於生存。傳統之生態學，來自生物學，研究其生物與所在環境之相關，是以綴之境字。另：境字於佛典語中，可兼言狀態之義，又用所字、相字。舊譯消極被動之態，曰萎靡境。而嚴譯之心境、心所，即心理狀態。皆其明證。又案：《周禮》有土宜之法，謂以相民宅而知其利害，以阜人民、以蕃鳥獸，以毓草木，以任土事。此極肖今之以生態知識服務人類動植之事。改土宜曰居宜。宜字亦通誼，連誼之誼也，猶言關係，生態即生物環境之關係。
- 【保境】（名）謂環境保護、環保。英文Environmental protection、Environmentalism。貿易保護，嚴譯曰保商。故改環保曰保境。境即環境，若生息環境曰生境、環境描寫曰寫境、地形環境曰地境、靜謐環境曰靜境、優勢環境曰順境。例：環境保護論，**保境之說**也。
- 【保牲】（名）謂動物保護。英文Animal protection。牲可泛言動物。動物學舊曰牲學，動物園舊曰牲靈園、萬牲園，動物界舊譯牲類，動物質曰牲質。是以譯曰保牲。例：動物保護組織，曰**保牲會**也。
- 【受庇動物】（名）謂保護動物。英文Protected animals。例：一級保護動物，曰**一等受庇動物**。
- 【存護區】（名）謂保護區。英文Protected area或conservation areas。Area，言場、區、地也。Conservation譯存，Protected譯護。

理工科

- 【電子】（名）謂物理學之電子。英文electron，部定詞作電子，保留。案：今語之電子，凡三義也：其一、物理學之電子，物質也；其二、前綴語之電子，言儀器性質或方式、手段；其三、亦前綴，謂有關網絡者也。今分譯三詞。
- 【電巧、電】（綴）謂高精度、半導體，及用電之機械、工具儀器。巧字，即機巧、奇巧、淫巧之巧也，轉言工器之精密複雜者。今以電巧代電子，電巧顯鏡，即電子顯微鏡；電巧遠鏡，即電子望遠鏡；電巧算機，即電子計算機。俗於電子每略言電，若電子競技之稱電競者，此以電巧存電字，亦可與俗相溝通，不必因改譯而廢之也。蓋以電子為手段，意指環境而言，故略云電字則未嘗不可，如電音、電玩、電戰皆是。
- 【網上、網】（綴）謂在網絡上、關於網絡者。網函，即電子郵件，俗曰電郵、電函者，於字義有失，改之網函則無過，全名網上郵政。電子商務，即網上商務，簡稱網商。
- 【鴻蒙開闢】（名）謂宇宙大爆炸、大霹靂。英文The Big Bang。開闢，固言宇宙之開始。古代神話，盤古氏開天闢地。《尚書中候》云：“天地開闢。”近人文書，每言開闢以來，皆此義也。Bang，謂猛擊、暴響。臺譯霹靂，霹靂則兼言溘然之出現，較陸譯爆炸為得之，然猶有未諧，不足以言宇宙。蓋鴻蒙之初，何聲何響，此名乃比喻造之，而中文固有盤古開天闢地之說，開闢即是暴擊混卵，生發萬象以成宇宙者，堪可留用。鴻蒙者何？奇點是也。
- 【生類暴發】（名）謂寒武紀生物大爆炸、生物大爆發、生命大爆發。英文Cambrian Explosion。中文爆炸，日文爆發，皆巨動之謂。而西文之Explosion，轉言事物之暴然出現，其字不宜從火，改之曰暴發即是。
- 【境、電境、磁境、力境、攝境】（名）謂場、電場、磁場、力場、引力場。物理之場，英文曰field。東人譯為場，舊譯云區、界者亦有之，不佞改之曰境。按字面，場、區、界、境，似無異，然境有不同。佛典以境言物，對象曰對境、外境，唯物亦云唯境、唯質，是境字可當物解也。今物理以field為物質之一類，而場也、區也、界也，都無此意，獨境一字可比之矣。
【境勢】（名）謂某場強度、場強。英語Field strength、Intensity of field。強度舊譯曰勢。境字與勢字配，與強字不配。

- 【外宇】（名）謂外層空間、太空、宇宙空間。英文outer space。常言空間，其習慣固日本先有之，然於太空之義，亦只取space音譯，至中國則混同。如太空站，又云空間站，按其字中、間、際等本同義，大氣內為空中，則太空者當言天外，不宜復呼空間矣。今空間殆外層空間之省稱，不如改之曰外宇。
- 【叢宇】（名）謂深空、深度空間。英文deep space。叢，極深遠也。
- 【內寰】（名）謂內部空間、海洋空間、內宇宙空間。英文inner space。內寰，與外宇對。寰猶言領域。
- 【天際】（名）謂臨近空間、近空間。英文near space。天之邊際也，其下為天空。
- 【有經】（形）謂有機的、有機地。有經，固有機之舊譯。經也者，器官也，或云經部。若胃臟曰胃經，心臟曰心經，肝臟曰肝經。有機，本生化名辭，轉言構造之相關聯、各部之統一不分。不如改言有經。經也者，常道法則之謂也。有機之結合，即結合有法者，是為有經。英文Organic。亦云有組織的、有系統的。
- 【……亘界】（名）謂……次元、……維空間、……維世界。英文... dimensional space\world。次元、維度，部定詞曰亘。世界本同宇宙，時間曰世，空間曰界；或言空間，則與時間對，皆不可總言。《幾何原本》謂物之始終曰界，猶云度也，則無時間也、空間也皆有其界，故改言某亘界。
- 【資訊倡期】（名）謂信息化時代。英文The information age。嚴譯科學化時代scientific age曰格物倡期，倡也者，先進、發達之謂也。則信息化時代，即是資訊倡期。詰資為資生之資，取也，取訊即利用信息。
- 【核變】（名）謂核反應。英文nuclear reaction。核反應，使原子核變化過程。反應者，舊譯回效、愛拒、返應、應效、變化、作用等。
- 【年光程】（名）謂光年。英文light-year。光年者，長度單位，謂光在真空中所行一年距離，直譯英文為光年者，今多為俗所誤，故改言年光程。光程，即所折合光於真空中之傳播距離。年光程，即是光年。

技術及產品

- 【電巧】（名）謂電子的、電子化的、電子產品、電子技術、電子設備。英文electronic。舊謂機械裝置曰機巧，則電子之類當云電巧。巧字，能兼言術藝、精巧，而器、具、機關等不能。且設備、裝置舊謂之奇巧，正合用。按中文電子，實含三用，其一形氣之電子，屬微塵之一種，陰電端也；**其二乃精巧儀器之前綴，若電子腦、電子顯鏡，當通名曰電巧**；其三謂涉及網絡，若電子商務，網商也。其分別如此，不可不審。
- 【電榜】（名）謂電子屏幕、揭示板。效前綴電字一類，而揭示者榜也。舊謂揭示牌曰牌榜，所用即榜字。英文Electronic display board。榜字亦board之音譯兼意譯。
- 【普電】（名）謂電氣化、電化。英文electrification。普電者，普及電力也。電氣化，謂廣泛使用電力，即是普電。
- 【泛訊】（名）謂信息化、資訊化。英文Informatization。信息化，謂信息技術之應用、信息資源之開發，及共享交流等事。按：信息時代，即泛訊時代。
- 【僚僕臺、僚僕、僕臺、僕】（名）謂機器人。英文robot、bot之音譯兼意譯。Robot源意奴僕，而bot其略。《左傳·昭公七年》有之：“天有十日，人有十等。下所以事上，上所以共神也。故王臣公，公臣大夫，大夫臣士，士臣阜，阜臣輿，輿臣隸，隸臣僚，僚臣僕，僕臣臺。”今取僚僕臺三字，皆奴隸名也，或略言僚僕、僕臺、僕，一如西文之引申為機器人。且機器之量詞亦用臺，言一臺機器。車以輛計，故泛云車輛；今僕以臺計，則泛言僕臺。
- 【機役】（名）謂機械化、使用機械裝備。英文mechanization。云何機械化？謂以機器代人力者也。改譯機役，蓋體力勞動者，舊曰夫役。今以機代夫，是為機役，即機械化。半機械化，即半由機役也。
- 【委行】（名）謂自動化、自動操作。英文automation。云何自動化？謂用機普電以還，人出指令，不必親為，而由機器辦其事也。自動、主動、能動，三語每通，施之者之謂也，或曰自行，行即運行、有為。今名自動者，其實委行而已。委行維何？有託委者而後行之也。機器之自動，有程序焉，是人之命之乃行，其行也以人命為歸，非施乃受者也。雖或智能，而與有覺之自動、人性之能動，判然分明。則言自動也濫，不如改言委行。例：委機器行之、委而行之。
- 【像報】（名）謂電視影視一類。昔電報電話有文報聲報之譯，因所傳文聲呼之，則電視名像報也。英文television。例：國泰民安，像報之常談也。
- 【電莊】（名）謂電子銀行、自助銀行、無人銀行、自動取款機。英文ATM或Self-service banking。若電子遊戲之簡稱電玩，電子郵件之簡稱電郵，則電子銀行之名電莊也宜。
- 【𠄎、人工心、人為智】（名）謂人工智能、人工智慧。英文artificial intelligence。𠄎仿矜而

造，矚謂混凝土，取人工石之合字。𠄎則人工心也，心即智能、智慧。

- 【角棋士、阿伐碁】（名）謂阿爾法圍棋、阿爾法碁、Alpha Go。棋、碁重文，吳音即go，取之。Alpha即α，希臘之首字母也，按舊譯序號，正當中文之角字。角亦角門之角，爭競之義也。仿角鬥士一語，譯Alpha Go曰角棋。士字以綴之，謂如人也。阿爾法一譯阿伐，簡明也。
- 【偽辰】（名）謂人造天體。英文artificial object。偽，人為也；辰，泛稱日月星者也。偽辰即泛指人造天體。
- 【天棧、天宮】（名）謂空間站。英文Space Station。天，輪天也，軌道之舊稱，亦航天之天也；棧者，站也。另：以小指大，乃文藝之通例，古人以宋言殷、以景教言基督，今人以北京代中國、以華盛頓代美國者，皆是也。中國之太空站以天宮名，則盡以天宮稱之也無病。
- 【侍星】（名）謂人造衛星。英文Artificial Satellite。侍星本衛星之舊譯，侍字從人，言服務者，恰可張其為人所利用之義也。
- 【遙……、遙函、遙話、遙晤、遙鏡】（名）謂遠程的、電報、電話、通視頻、望遠鏡。英文前系tele-，言far off，固當中文之遙字，如遙祭、遙拜、遙測、遙控、遙制諸語，謂在遠也，今或譯電或譯遠，淆然亂矣。以tele-為遙，則有遙函telegraph、遙話telephone、遙晤video call、遙鏡telescope。致書曰函，交談曰話，見面曰晤，以為名字即可。今如電話機，略言電話，則此譯遙話器者，可略言遙話矣，餘者仿此。望遠鏡一曰遠鏡，遙鏡即遠鏡。
- 【通視訊】（動）謂通視頻。英文video call。蓋視頻二字太濫，言影片、視像又乏音之義也。不如用視訊叫法，訊者資訊，可兼言音與容。
- 【盒裡傢伙】（名）謂應用程序、APP。英文application之音譯兼意譯。盒，用閩音ap。電器如盒，傢伙什兒即工具。盒裡之傢伙什兒即應用各軟件也。今略作盒裡傢伙。
- 【鍵談】（名）謂網絡聊天、電腦聊天。參考“筆談”一詞。仿此，一切不用筆墨，而以電腦為之者，皆可稱“鍵”。若“鍵錄、鍵寫、鍵客、鍵罵”云者，臆之可焉。

資訊技學（IT）

凡資訊技學之名物，音譯不出五字，意譯不出四字。有英文略稱者，或略稱之，而取其可詁者。

- 【爪哇手稿】JavaScript、Java腳本語言、（爪哇、手稿，皆臺譯，此合稱。）
- 【超文標示】HTML、超文本標記語言、超文字標示語言、超文件標記語言、
- 【可擴標示】XML、可延伸標示語言、可擴展標記語言、
- 【層樣式表】CSS、層疊樣式表、階層樣式表、
- 【萬維聯盟】W3C、萬維網聯盟、
- 【檔向模型】DOM、文檔對象模型、（對象客體，明朝譯曰所向界，嚴譯部定志向，取向字。）
- 【覽具向模】BOM、瀏覽器對象模型、
- 【歐算商會】ECMA、歐洲計算機製造商協會、
- 【網絡探者、網探】Internet Explorer、IE、網絡探路者、網際網路探險家、
- 【谷歌酷容、酷容】Google Chrome、谷歌瀏覽器、
- 【歐朋】opera瀏覽器、歐普拉瀏覽器、
- 【應用介面】API、應用程序接口、應用程式界面、應用編程接口、
- 【結構查詢】SQL、structured query language、結構化查詢語言、
- 【美標準局】ANSI、美國國家標準局、美國國家標準學會、American National Standards Institute、美國國家標準化組織、
- 【美訊標碼】ASCII、美國資訊交換標準碼、美國信息交換標準代碼、American Standard Code for Information Interchange、
- 【關連管庫】RDBMS、relational database management system、關連式資料庫管理系統、關係型數據庫管理系統、
- 【蛻蛇】（名）謂Python，編成語言名。Python，本蛇也，故從虫。蛻，息恭切，推京音song1。日文Python讀パイソン，音亦近。
- 【虛專網】（名）謂VPN，英文本字Virtual Private Network，多譯為虛擬專用網路、虛擬私人網絡。Virtual，譯“虛”即可，若虛像、虛焦點等。虛專網三字與VPN對。
- 【活網、自來網】（名）謂無線網、無線熱點等事。英文Wi-Fi、WLAN之類。舊譯升降機曰活屋、電梯曰活梯、閘門曰活門、機動部隊曰活兵、外快曰活錢，云云，大抵靈活機變、不拘一所者，皆得言“活”。是網也，無線導連，設施如意，故名“活網”。或作“自來網”，指不接網線，從空中自來之網。

語言類

- 【語理】（名）謂語言、語言學。英文language、linguistics。嚴譯《群學肄言》有之“生理與生事固有殊也”，以理言規律，以事言現象。今仿之作語理、語事二語。
- 【語事】（名）謂言語、言語現象。英文speech、language phenomenon。
- 【構語】（名）謂人造語、人工語言。英文planned language、constructed language、conlang。Plan譯言意構，Construct譯言構造，又簡稱conlang，取構字音近con而兼其義。
- 【漢古語、漢古文】（名）謂古漢語、文言文。文言、白話之名，皆近代而有之。文言即斯文之言，書生語也。而白話即俗話也。然於方言，亦各有文言、有白話，若是不可以為專名。文言在日韓曰漢文，今復有語文之對舉，然且古也，遂改名漢古語、漢古文乃正。
- 【漢直語、漢直文】（名）謂白話、白話文。古人謂白話曰直語，直語之付諸筆墨曰直文。

政治、思想

- 【民府】（名）謂人民政府。民府，語出嚴譯《社會通詮》，考上下文，大抵謂人民之政府機關。依字面，可解為人民政府，或視為簡稱。
- 【超強國】（名）超級大國。英文superpower。大國，power，舊云列強。超級大國，一譯超級強國，略云超強國即是。
- 【雙雄、六雄、七雄、八雄、二十雄】（名）謂G2、G6、G7、G8、G20。霸主迭興，而雄國並列，古有戰國七雄，今效之。諸國集團，人稱富國俱樂部，必也當世之雄國也，亦云領袖國，日本謂之主要國，皆雄之義。若八國峰會，實八雄峰會。
- 【民潮】（名）謂群眾運動、民眾運動、公民運動、民運、社會運動。英文Civil Movement。如學潮為學運，工潮為工運，按此固有之習慣，則言民潮可矣。
- 【女直】（名）謂女權。英文women's rights。權利，嚴譯曰直，謂分所應得也。人權曰人直，自然權利曰天直，則女權曰女直。
- 【女宗】（名）謂女權派、女權主義、女性主義。英文feminist、feminism。嚴譯主義派別曰宗，而重商主義曰商宗，太陽中心說曰日宗之理，皆用宗字。故女權派可云女宗。女宗亦古語，謂女子楷模，含義頗正面。
- 【女子風潮、女潮】（名）謂女權運動、女性運動、婦女解放運動。英文Feminist movement、Women's liberation。學生運動，一曰學子風潮，略云學潮。類之，女性運動曰女子風潮，略云女潮。
- 【男宗】（名）謂男權主義、大男子主義。英文Maleism、Male chauvinism。與女宗對言。
- 【機官、官】（名）謂機關、機構。機官者，固為機關之舊譯，而用字更妥。機關本機巧之謂，東人以譯英文之agency、body、organ等，轉言部門、機構之類，若政府機關、行政機關，皆當中文之官字。依官話，官與關同聲，而機官又其舊譯。或作機體器官解，為譯最當。
- 【有司】（名）謂有關部門。英文Relevant departments。有司，官也。常云會同有司辦理，亦未明指為何有司。按其表達，即是會同相關部門辦理。
- 【略屬】（動）謂殖民。英文colonize。略屬，本古語也，謂佔領為屬地。如《史記·朝鮮列傳》：“自始全燕時，嘗略屬真番、朝鮮，為置吏，築鄣塞。”司馬貞索隱引如淳曰：“燕嘗略二國以屬己也。”屬地亦殖民地舊稱。（參考舊譯古語：開藩屬、墾土、闢地、定屬地、兼攝、開新地）
- 【民表之制】（名）謂代議制度。英文Representative system。按嚴子《政治講義》，謂人民代表曰民表。以故代議制度曰民表之制。
- 【民會、國民大會、民會之制】（名）謂人民代表大會、全國人民代表大會、人民代表大會制度。英文the National People's Congress。議會舊譯曰民會，眾議院亦舊譯民會。國民大會，民國舊制也，後為人大取代，字面義同。
- 【黨大會】（名）謂黨全國代表大會。英文
- 【通義】（名）謂普世價值。英文universal value。通義，語出孟子，即普適道理。另核心價值，譯云大義，如後文。
- 【大義】（名）謂核心價值觀。英文core values。如春秋大義者，古典中國之核心價值觀也。
- 【裁趣】（名）謂審美觀。英文esthetic conception，亦曰tastes。嚴譯裁趣，可總言之。
- 【公繩】（名）謂政治正確。英文Politically correct。以公字譯political則兼政治、公眾之義也，而繩則準繩、繩索，可兼正確、繫縛之概。公繩者，不獨為標準、規範，亦且為限制、束縛。今改譯公繩二字最當。
- 【公選】（名）謂大選、普選、全民選舉。英文general election。
- 【馬學國用】（名）謂馬克思主義中國化。馬學，見熊十力《摧惑顯宗記》用之，即謂馬克思之學術主張。不佞前稱馬克思主義為馬學，亦與是冥合。國用，語出荀子，謂為國所用也。

- 【赤檄】（名）謂共產黨宣言。英文The Communist Manifesto。凡共產黨物事，中文每言紅、言赤，古文當用赤字。宣言，舊譯檄文，或略云檄。
- 【共黨國家】（名）謂共產國家、共產主義國家。國家，階級鬥爭之產物，與共產不合，所謂共產國家者，實皆共黨國家。
- 【毛宗、毛學】（名）謂毛主義、毛澤東思想。英文Maoism。毛主義，毛宗即是也。毛宗亦可泛言毛派，則兩得之矣。又三民主義一稱孫學，仿之作毛學。
- 【中式平惠之道】（名）謂中國特色社會主義。特色一語，嚴譯《社會通詮》嘗用之，然於詞為贅，不用。中國特色，即是中式。而中國特色社會主義，乃含道路與理論體系而為言，道路也、理論也，皆可以道字賅之。不必言政言制，謂之主義亦太泛，故不取。
- 【三世界說】（名）謂三個世界理論。例：三世界說，俗云三個世界理論，毛氏肇之。謂美蘇，超強國也，為世界一；自歐西以徂加拿大、日本、澳洲，倡國是也，為世界二；中國、非洲及拉美洲，反霸圖者也，為世界三。
- 【邦交五則】（名）謂和平共處五項原則。或略云五項原則。例：互重主權及領土之完全，一也；互不侵犯，二也；互不過問內政，三也；平等互利，四也；和平共處，五也。
- 【國僕】（名）謂公僕、國家公務員。公僕語出費特烈，德語曰Staatsdiener，譯言國之侍者，此比喻說法。若公職人員，則曰öffentlicher Bediensteter，舊譯公人。今言國家公僕，國與公相與為贅，按原文言“國僕”即可。若人民公僕者，人民乃共黨國家之前綴，不可妄改，宜略言“民僕”。
- 【踐位】（名）謂執政者之上台。《五帝本紀》：“舜年二十以孝聞，年三十堯舉之，年五十攝行天子事，年五十八堯崩，年六十一代堯踐帝位。”踐位、易位之名，用之於皇古禪讓之時，則原始之民主也。英文come to power。按：嚴譯《群學肄言》之《政惑》謂首相之下台，曰首輔去位，可見用字思路之一致。
- 【易位】（名）謂執政者之罷免。《孟子》有之：“君有大過則諫，反覆之而不聽，則易位。”英文recall。
- 【變置】（名）謂罷免並改選。《孟子·盡心下》：“諸侯危社稷，則變置。”英文Reelection。
- 【家天下】（名）謂世襲制。《漢書·蓋寬饒傳》：“五帝官天下，三王家天下，家以傳子，官以傳賢。”英文patrimonialism。
- 【官天下】（名）謂選舉制。《漢書·蓋寬饒傳》：“五帝官天下，三王家天下，家以傳子，官以傳賢。”英文Election system。
- 【邦傑】（名）謂民族英雄、國家英雄。英文National hero。邦傑，古語也，正當之。
- 【國士】（名）謂時代先鋒、楷模、榜樣。國士者，古語也，謂國中俊傑之士。
- 【備】（綴）謂副、次。英文vice之音譯兼意譯。此譯副字極不妥，嚴幾道《憲法芻議》云：“論者須知，設官置副，西文謂之vice，中西各從習慣，雖同一名義，而意思實殊。中國副者，輔也，所以相助為理。……西義副者，代也，所以為攝官承乏之地。……故以新制之次長，自處猶舊日之侍郎。案之法理，亦為兩失。”以故改譯備字，亦可用為動字。
- 【喧意、明志】（名）謂示威。舊譯民意之喧表。英文demonstration，意在顯示、表明，唯言軍事行動時，兼示威義，則舊譯民意之喧表為得之矣。謂之喧意甚妥，如遊行示威，則巡行喧意也。至於靜坐者，用喧字亦有不合，當言明志，如靜坐示威，是靜坐明志也。另有絕食明志、自焚明志等。
- 【合縱】（名）謂戰略合作夥伴關係。英文Strategic partnership。夥伴關係曰合會，其戰略性者曰合縱。蓋其事本始美日，即合縱也，且合縱亦聯盟之義，用為組織名亦可。如：經濟戰略合作夥伴關係者，計政合縱也。
- 【政界危局】（名）謂政治危機。部定詞謂商業危機曰商界危局，推之則政治危機曰政界危局。
- 【黨民】（名）謂黨和人民。按舊語，黨和國家曰黨國，黨和政府曰黨府，則黨和人民自當曰黨民。
- 【二金學說】（名）謂金日成金正日主義。仿儒家程頤、程顥之並稱“二程”，及孫中山有“孫文學說”而來。
- 【電占】（名）謂電子投票，英文Electronic voting。嚴譯vote曰出占，其制三占從二者也。
- 【善生國家】（名）謂福利國家，英文Welfare State。福利，部定詞曰善生。
- 【均富之民主】（名）謂社會民主主義，英文Social democracy。
- 【民主之合群】（名）謂民主社會主義，英文Democratic socialism。

經濟

- 【工群】（名）謂工業社會。英文industrial society。嚴譯農群、商群二語，謂農業社會、商

業社會。另有工國者，謂工業國家。可推知工業社會當言工群。

- 【國總產】（名）謂國內生產總值、GDP。
- 【民總產】（名）謂國民生產總值、GNP。
- 【民總獲】（名）謂國民總收入、GNI。
- 【市道計政】（名）謂市場經濟、自由企業經濟。英文market economy。市場，舊譯曰市道，若bad market曰市道清淡。道亦同導，有領導、疏通之義。
- 【威令計政】（名）謂計劃經濟、指令型經濟。英文command/planned economy。部定詞譯fiat曰威令，謂命令、法定也。而計劃經濟所行之指令，乃強制者、權威者、行政者，間接市場者，義如威令之字面。市場經濟亦有所計劃，而此計劃與彼計劃不同，當避言。此言經濟，亦兼體制，故用計政之語。
- 【公同、共偕】（名）謂共產主義、共產。東譯共產，其陋已極，按馬氏原說，斯道公共和諧而已，俗依字義，造成霸政，誠生民以來之第一慘劇。公同二字出《禮記》，所云大道之行也、天下為公……是謂大同。故譯公同。中山之《三民主義》講稿，言共產主義即大同主義，而毛氏文書亦嘗謂共產主義社會曰大同境域，由是觀之，華人之意見皆爾。英文communism，與community同源，公社、共體之謂也，民聚和諧，相與服務，故社區精神曰community spirit、歐共體曰European Community，皆志在和諧，共偕精神也。今改譯共偕，偕字通諧，兼言集體，為義最正，且保留共字矣。（參考舊譯古語：均富、均產、平產、大公、均貧富、均分、大同、共財、共同、公共）
- 【平惠、平社】（名）謂社會主義。英文socialism。此語本有舊譯平會，言均平之社會也，會字白而不確，予易之以惠字，從福惠義。福惠者，福利者，社會主義固當為福利社會，而又均也，是為平惠。且平惠亦古語，如《漢書》有“除其煩苛而布其平惠”者，正有廢除剝削而行公平福利之象者矣。另：或改平會曰平社，作社會組織講時，社與會為同義。改言平社，即可保留社字。（參考舊譯古語：人群、均富、合群、公用、平會）
- 【紳統、任資】（名）謂資本主義。資本主義四字，不妥已極，主義本解主張，而capitalism全無主張義，或謂制度、或言地位。此語各派索解咸異，馬學以財紳壟斷視之，故當譯之曰紳統；而馬學以外論之，則capitalism受自由主義影響而來，堅守私有，以市場代威權等，當譯之曰任資。若是同一詞而分譯兩語者，別學亦有之。案：前譯平社，此譯任資，正相對言也。
- 【官債】（名）謂公債。英文government debt。政府之所發也，官即政府。
- 【莊政】（名）謂銀行業務。英文banking。考固有語，編輯工作曰筆政、電信業務曰電政、開礦事務曰礦政、教育工作曰學政、征稅事務曰權政，則當沿用政字明矣。又今俗譯bank曰莊，而舊譯銀行亦云錢莊，莊字兼莊家、店肆、機構之義而有之，頗恰可解。
- 【工忙】（名）謂公司業務高峰之時期。仿“農忙”而造。
- 【致用計學】應用經濟學。

法律

- 【要盟】（名、動）謂不平等條約、強迫簽訂不平等條約，古語也。英文Unequal treaty。孔子曰：“要盟也，神不聽。”要言強迫，盟言盟約，強迫之盟自然不平等。又用為動字，強迫簽訂不平等條約，姚錫光《東方兵事紀略》云：“〔日本〕復以兵輪駐釜山要盟。”
- 【背盟】（動）謂違反條約。英文Breach of treaty。違反曰背。雖違反條約，按律條約仍舊有效執行。《左傳·襄公十八年》：“齊環怙恃其險，負其眾庶，棄好背盟，陵虐神主。”
- 【敗盟】（動）謂撕毀條約。英文Tear up the treaty。撕毀曰敗。條約撕毀，則條約終止。陸游《湖水愈縮戲作》詩：“今秋雨少煙波窄，堪笑沙鷗也敗盟。”
- 【踐盟】（動）謂履行條約。英文implementation of the Treaty。履行曰踐。《隋唐演義》第六一回：“迨後四方多事，君無暇去尋媒踐盟，彼亦未必怪君情薄。”
- 【違制】（形）謂違憲、違反憲法。英文Unconstitutional。憲法，舊譯國制、制度、政制、制。而違制亦古語，言與國之大法相背逆。可知違制即是違憲。
- 【改制】（動）謂修改憲法、修憲。例：戊戌改制。

哲學

- 【升進】（動）謂發展。英文development。發展者，前進上升之運動。升進本上升義，亦兼言前進，最妥。
- 【世界論、人生論、價值論】（名）謂世界觀、人生觀、價值觀。世界觀舊譯為世界論，用論不用觀。仿效之，則人生觀改為人生論，價值觀改為價值論。蓋以觀為綴，此和製漢語直譯英文view字而來，不如中文固有以論為綴者妥。如荀子書中《天論》一篇所講，即是宇宙觀。

- 【天道、性命、禮義】（名）謂世界觀、人生觀、價值觀。天道者，天也；性命者，人也。世界觀與人生觀之相通，即吾儒所言天人之不二者也。《論語》有之，子貢曰：“夫子之文章，可得而聞也；夫子之言性與天道，不可得而聞也。”文章者，六藝之謂也，總世界、人生、價值三觀而有之。性者，性命之學也，及人生觀。《荀子》天論，即論天道也，所言皆宇宙觀之事。又如《孟子》有“萬鍾則不辨禮義而受之”，孔子曰“不義而富且貴，於我如浮雲”、“君子義以為上”，此皆言價值觀之貫徹也。
- 【物宗】（名）謂唯物論。英文materialism。唯心論舊譯心宗，實在論舊譯實宗，效之則唯物論改稱物宗。熊十力書，作唯物宗，一證。例：物宗云何？謂初物而次心。
- 【物疇】（名）謂馬學之物質、物質範疇。唯物之物也，與科學上之物質不同。其為範疇最廣，無復別類，只得就關係定義。部定詞謂範疇曰疇。英文matter、material category。
- 【唯物之相生名學】（名）謂唯物辯證法。歷史辯證法，嚴譯曰歷史之相生名學，類之，唯物辯證法，當譯曰唯物之相生名學。或改歷史曰歷時，改唯物曰物宗、曰物倫，亦可。
- 【能生、所生】（名）謂引起者、被引起者。唯物辯證法之言因果，即引起與被引而已。辯證法之名相生名學，則引起者能生是已，被引起者所生是已。能所對待，古今通例。
- 【真如】（名）謂真理。英文truth，俗譯真理，然以發展觀點論之，幾乎無成理之可言，真理者真知是已，只形式為理。故此通名，不當獨以理字綴，不如言真如。真如者，佛典語也，如字玄玄，共其名實、能所、心物，於事正合。黑格爾說：哲學開端即假定。如之謂也。
- 【腦識】（名）謂意識。英文consciousness。腦識，本佛典語，梁任公亦嘗用之。今學謂consciousness乃人腦之機能屬性，人腦為意識器官，故此語言腦最妥。意識亦出古譯，本佛學所專，與今不同解。
- 【心識】（名）謂意識。固有此語。一般泛言意識，如與物質相對言時，則直言心識可也。意識為主觀映像，主觀舊譯心觀，正可謂之心識。
- 【意道、道】（名）謂理想、理念。英文ideal之音譯兼意譯。蓋理想之名已濫矣，西人言志則不用ideal，固學名也。如idea舊譯意典、ideology舊譯意締勞結，而idealism之嚴譯則意宗是已。雖ideal舊譯意想不妥，然意字可用，又古文謂實現理想曰通其道，合之即意道也。Idealism俗云理想主義或唯心主義，此本有主客之分，則理想也、唯心也，皆難判其實，不如意道二字兼言主客甚明。意道與物質對。另古文謂實現理想曰通其道。
- 【格致窮理學】（名）謂科學的哲學。格致，言科學。有所格，有所致，即賽恩斯之術。窮理，哲學之舊譯，哲學也者，真理之學問也。
- 【通變】（名）謂中國辯證法。見《中國辯證法》一書，中國之辯證法，實古人通變之道也，與辯證不同。
- 【能為】（名）謂能動性。見《中國辯證法》。

宗教

- 【拜簿】（名）謂聖經、權威書籍。英文Bible之音譯兼意譯曰拜簿，猶言所敬奉之書籍也。Bible本希臘語之biblia，譯言文書。今宗教物事之稱聖，失中庸也，聖經者，耶經而已。然聖經一語，俗轉以言權威，則耶經亦專矣，不如改言拜簿。
- 【歌綸】（名）謂可蘭經、古蘭經。英文Quran之音譯兼意譯。阿語古蘭，本誦讀之義，歌即誦也。綸者經綸，典籍之謂也。今譯歌綸，為義近之。

心理

- 【控賴、控】（名）謂情結、控。英文complex之音譯兼意譯，言控焉賴之者也。俗言控，今存之，增賴字。具某情節，言某控，或云控賴於某。按文法，為某控，可訓受控於謀，未嘗不通。（初譯：【控累、控戀、戀】控與戀皆從心。今云情結，賀麟氏則譯之曰障蔽，網絡語謂之控。不佞初以控累譯言之，謂控之累之。然控累也、障蔽也，義皆有貶。而情結也、控也，於文言則不合。今易之以控戀，按字面則誠愛是已。控之言誠，亦言空虛；戀解愛慕，亦言不捨，義頗中立。控在控惚，謂不得志，唯其難得，故生出一種情愫，衝動而無意識，即情結是也。且夫今人謂對於家鄉之依戀不捨之情，正曰鄉戀，此戀字言心底之感情糾葛恰可，而控字頗顯被動強制之義，不如戀。今所謂蘿莉控，抗之者直目為戀童者，亦此義也。）
- 【狂態、狂、狂魔、癖犯】（名）謂變態。英文abnormal、Pervert。變態一語，本中國固有，義同變形，或謂情狀之變化。東籍《華夷變態》正此義也。及暮世，日本以變態譯西文之Metamorphic，進而轉指心理上邪魔，謂不正常，已出變態字面之外矣。中文正常曰常態，反之曰狂態，Pervert亦云變態狂。則變態心理，當云狂態心理，明矣。若指人，可亦云狂，俗謂

色情之惡人曰色魔，故又雙稱**狂魔**。或取Pervert之音譯兼意譯，曰**癖犯**，謂怪癖之罪人也。至於**生物學**，則**變態**之譯保留，以示別也。**此一詞分譯為多者也，弗可一概為之。**

- **【癖疾、僻反】**（動）謂倒錯、變態、反常。英文Pervert之音譯兼意譯。常言一切變態者，皆曰某癖，癖字從疒，其反常可知。《揚子·方言》癖，惡也。或作僻反，謂邪僻反常。

社會倫理

- **【色、色屬、色情、色欲】**（名）謂性、性別、性感、性欲。英文sex、sexuality、sexy、sexual desire。色音近sex而兼其義，古云食色，食者飲食，色即男女，色字統男女而言即是性。
- **【男女之倫】**（名）謂兩性關係、男女關係。英文Relationship between men and women。
- **【同儀】**（名）謂同性。英文homosexual。兩性一曰兩儀，同性則同儀是已。
- **【交形】**（名、動）謂性交。英文sexual intercourse。《佛學大辭典》云：“此第一四王天與第二忉利天以男女交形為淫，第三夜摩天以相抱為淫，……”。交形，即性交也。
- **【情向】**（名）謂性取向。英文Sexual orientation。情慾者，性慾也。向也者，謂趨向、目標、追求。
- **【同風、南風】**（名）謂同性戀。英文Homosexual。風字，即爭風、男風之風。孔穎達疏引服虔曰：牝牡相誘謂之風。男之誘男，遂名男風。推之同性戀，當言同風是已。另男風又呼南風，謂南方之風氣也，與前風字不同義。然則同風也，南風也，按字面皆可兼男女而言之也。且風字亦訓情愛，如風月、風流等，同風正與牝愛相對言。牝愛者，異性之愛也；同風者，同性之戀也。
- **【同儀嫁娶、同媾】**（名）謂同性結合、同性婚姻。英文Same-sex marriage。同性戀，吳語謂之同性媾。俗言同志，弗若改言同媾。
- **【耍人、耍】**（俗）謂男同性戀者、基。英文Gay person、gay等。今所謂基，粵文從英語gay譯來也，或言基佬。考古書，本有耍字，音義與基同合。如此基字似不必用矣。
- **【姝子】**（俗）謂女同性戀、蕾絲邊、蕾絲、拉拉、拉子。英文lesbian、les。姝本女名，今強以姝通徠，轉言女之相感召也。音譯蕾絲邊，俗或略稱蕾絲，姝子與蕾絲音近。正與前譯耍人相對言。
- **【牝愛】**（名）謂異性戀。古語稱兩性配合為牝合。英文Heterosexuality。
- **【非牝愛者、姝耍併轉】**（名）謂同志、性少數、非異性戀者。英文LGBT。
- **【男女嫁娶、牝合】**（名）謂異性結合、異性婚姻。英文heterosexual marriage。
- **【非牝合】**（名）謂同志婚。英文LGBT marriage。
- **【併色】**（名）謂雙性戀、雙性向、雙性愛。英文bisexual，音譯兼意譯曰併色克收，略云併色。併謂兩兼，色謂情欲。
- **【女體男屬、男體女屬】**（名）謂跨性別。嚴譯專以“體”言sex，以“屬”言gender，如此便可以區分生理性別和社會性別，不必通稱“性”了。例如：Man，男體（男性）；Woman，女體（女性）；Transman，女體男屬（跨性別男）；Transwoman，男體女屬（跨性別女）。（按：古語稱“雙性人”為“二形人”，“形”謂“身形”，與“體”義同；“屬”即“類別”。）
- **【叢莽公例】**（名）謂叢林法則。英文the law of the jungle。
- **【虐愉】**（名）謂受虐狂，英文masochism。考sadism有“愉虐”一譯，取義“愉以虐之”。倒其序作“虐愉”，取義“受虐而愉”，即為masochism。

流行文化



- **【外典、外傳】**（名）謂二次同人作品。友人以外典譯之，頗貼切。或疑典字氣大，則變稱外傳也無妨。姚華《論文後編》云：“曰列傳，言倫次也；曰匯傳，言會歸也；曰合傳，數人一傳也；曰別傳、外傳，一人數傳也；曰附傳，隸於他人也；曰託傳，假設其人，亦借以賦物也。”同人之作，正是述一人而外為之傳也。
- **【同人、同人刊物】**（名）謂同人、原創同人作品。同人有原創、二次之別，其原創者遵本義，取志同道合之人，則為中文固有，不如保留。如近代之同人刊物、同人報等。
- **【姝姝、姝子】**（名）謂C.C.，女名也，畫戲《叛逆魯路修》中之角色。配音或讀“晰晰”，“C.two”也。日文“two”音“tsu”，同“面子”之“子”，今取為綴。姝，女名字也。
- **【恂】**（名）謂Code，畫戲《叛逆魯路修》中能力，使人不老不死，得授Gease與人。此由精神傳遞，故造字從忄，作恂，苦候切。

- 【戒】（名）謂Gease，畫戲《叛逆魯路修》中超能力，俗音譯基亞斯。Gease語源geis，謂誓約與禁制，今改譯戒，老國音jiai，而兼約、禁、限之義也。戒亦通誠，即為告、為命。

現代事物之名

- 【液晶】（名）謂液晶。英文liquid crystal。Liquid液體也，舊譯曰流質。液晶，謂物質熔柔，如液可流，而為晶也，則中立於固液之間，是以名。則其義主要在流，不單在液也。液也者，靜態也；流也者，動勢也。今改譯曰液晶。
- 【流光屏】（名）謂液晶屏幕。英文LCD screen。流光屏，與熒光屏相對言。流光，謂液晶之光，故訓流動的光彩，與液晶義合。
- 【秘戲】（名）謂成人電影、A片、AV、限制級影片。英文Adult Video。秘戲，古語也，本義秘密戲劇，後轉言淫穢者。事非公然，故曰秘。成人視頻，亦有制限而為之者也，即是秘戲。
- 【格致演義】（名）謂科學幻想、科幻。英文Science fiction。林紓文章有“演者”表“幻想虛構之處”的用法，即是“演義”之“演”。凡演於格致者，格致演義也。
- 【艷樞、炮人嗨播、炮人哈播】（名）謂Pornhub。作“艷樞”，摹借也；作“炮人嗨播、炮人哈播”者，諧譯也。
- 【醫使妊娠】（名）謂人工受孕、試管嬰兒、人工授精。英文Artificial fecundation、Artificial pregnancy、Artificial insemination。人之妊娠，當然人工，除非耶穌。然則“人工”之名，古今相冒，弗如意譯。查舊譯Artificial Abortion作“醫使小產”，遂祖述其義造“醫使妊娠”。

軍事

- 【據壘、壘】（名）謂據點。英文。據點言軍事或商業之憑藉地、之活動地。壘字即據點義，如窮壘、燕壘等。
- 【甲乘、箱車】（名）謂坦克、戰車、裝甲車。英文tank，德文謂之panzer，一言箱櫃，一言裝甲。甲謂鐵甲，即裝甲之舊譯。乘者兵車也，讀去聲。古有偏箱車者，裝甲之戰車也，其箱車二字，正tank之譯。例：輕型坦克曰輕甲乘、中型坦克曰中甲乘、重型坦克曰重甲乘。
- 【戰鳶】（名）謂戰機、殲擊機、戰鬥機。英文Fighter。鳶也者，飛機之謂也。飛機舊譯曰飛鳶、鐵鳥、銀燕者皆有之。古代之飛行器曰飛鳶。
- 【舸舨、機艦、載機巡艦、艦、坪艦】（名）謂母艦、航空母艦。舸，大船也；舨，古船名，取音譯兼意譯。航空母艦，蘇聯呼之曰載機巡洋艦。巡洋艦舊譯曰巡艦。改譯載機巡艦，名從蘇聯。略言機艦者，猶載炮之艦曰炮艦者也。還可以用这个“舟平”来表示“航空母舰”，强取“平舟”义，这样一来和航母的俗称“flat top”意思相近；另一方面还可以当成“坪”的同族词，相当于“机场、操场”的“场”，表示停飞机的船。
- 【中東十四年之役】（名）中國十四年抗日戰爭。“東”謂東洋，即日本，《清史稿》稱甲午戰爭曰中東之役。
- 【世界一戰】（名）第一次世界大戰。
- 【世界二戰】（名）第二次世界大戰。
- 【以兵法部勒】（動）謂軍事化管理。英文Militarized management。張祖翼《倫敦竹枝詞》“字母懸牌雜地圖，竟將兵法部生徒”，又“生徒……規矩肅然，如大將之部勒士卒也。”

交通運輸

- 【置、驛亭】（名）謂站、車站等。站其通俗名也，譯置字最宜，《風俗通》云：“置者，度其遠近之間而置之也”。泛言車站，獨云驛亭可。而站字，義大已在交通之外，如衛生站、加油站等，非驛字之所能含，或改之曰置。置訓設立，所設機構等，皆云置。嚴譯機構曰制置。置可轉言一切種站。案：衛生站者，無非醫館、醫社而已，至於油站，所以貯油以供取用，則名油棧也無妨。
- 【軌驛、驛】（名）謂火車站、地鐵站。大者曰驛，驛者譯也。英文曰station。軌也者，鐵道之通言。軌道謂路，則軌驛言站，甚明。案：站之古稱為驛，當留用，明洪武嘗改站曰驛，今唯言交通之事。又案：嚴譯《群學肄言》之《政惑》，謂火車站曰驛，足見嚴譯本來如此，一鐵證也。
- 【車亭、亭】（名）謂公車站。小者曰亭，亭者停也。英文曰stop。今公車駐處，每設候車

亭，亦略云車亭可也。

- 【傳置、傳】（名）謂轉運站、中轉站、換乘車站。英文Transfer station。傳置固驛站也，而亦言轉運，若《李立則知鹽鐵東都留後》：“勅李立則：國有移用之職曰轉運使，每歲傳置貨賄於京師。”傳本謂車，車之途經各站，傳置是已。傳也者，本義驛馬，復轉指驛站。傳，傳送也。案：若中轉站等，唯棧字當之，棧也者，所以載大物也，所以駐守也。英文謂中轉處曰entrepot，舊譯即棧，以譯station可。按《新方言》，棧之本字即傳。
- 【通運、舟車】（名）謂交通、交通工具。英文traffic義大，若商賈之往來，舟車之行駛，及人之行動、及所載乘者皆是也。中文不以交通言商賈，是可懸置。通運則交通運輸之事，而舟車可泛指一切交通之工具，不限於水陸。舊譯飛機曰天舟、飛車者有之，且以小代大，於文學未嘗不可。俗謂旅途勞頓曰舟車之苦，不正其例邪？
- 【急車】（名）謂特快列車、快車。英文express、express train、express bus。《韓非子·外儲說右上》有之：周公旦從魯聞之，發急傳而問之。急傳，即特快的驛車。今用急字。
- 【上轍、下轍】（名）謂上行方向、下行方向。英文Up direction、Down direction。按《漢語大詞典》，轍謂行車規定的路線方向，如俗語之上下轍、順轍兒、戩轍兒等。古建言曰南轅北轍，轍亦言方向。
- 【……道】（名）謂……線、路線。英文line。案：同言路線，亦兩分而論之，如以數字號之者，當云某路，今人呼公車曰1路、13路者皆是，地鐵五號線，即第五路也；而以地名為線名者，當云某道，道路同義，所以避普通道路之重名，若港鐵之荃灣線，由中環至荃灣，當具名中環荃灣一道，略云荃灣道。又案：路線一語，如白話路線鬥爭者，乃思想、政治之路線，有主張之謂，若毛澤東路線，名毛氏之道則可解，道固言主張。而同義之路、轍、軌等無是。是以愚見用道字乃兩全，若政治路線，即政道也。（數字+路、地名+道）
- 【樵卡】（名）謂收費站。英文Toll Booth。嚴譯有之，公路上收費曰卡稅，收費之公路曰樵路。樵言征收，若樵收、樵政、樵酒、樵算等。攔路曰卡。
- 【亭傳、客置】（名）謂高速路上之服務區、服務站。英文Expressway service area、Service station。亭傳，乃古代供旅客和傳遞公文者途中歇宿之處所。《後漢書·陳忠傳》：“〔長吏〕發人修道，繕理亭傳。”《三國志·魏志·張魯傳》：“諸祭酒皆作義舍，如今之亭傳。又置義米肉，懸於義舍，行路者量腹取足。”此正服務區之概也。或改譯客置，謂接客之制置也。猶郵政設施之言郵置。
- 【客鳶】（名）謂民航機、民用飛機。英文Civil aircraft。
- 【輪】（名）謂飛機。英文plane之音譯兼意譯。

食品及其相關

- 【鋪釘】（名）謂布丁、布甸。英文pudding之音譯兼意譯。鋪、釘皆从食，謂餅食之一種。
- 【酢食】（名）謂壽司之類。日文すし，漢字作鮓或鮓，當字壽司。醋調味之食品也，酢與醋通，鮓酢同源。
- 【天麩饅】（名）謂天婦羅、天麩羅、甜不辣。日文天ぷら，英文tempura。今譯字面頗不明，改作天麩饅。其表如有麩，故留麩字，不用婦。饅，餅也，麵食曰餅。
- 【夾饅、西式夾饅】（名）謂漢堡。英文hamburger。肉夾饅，一名中式漢堡，則漢堡亦未嘗不可以饅名也。
- 【麥記】（名）謂麥當勞。英文McDonald's。中國店肆，每云某記，謂某氏之業也。麥當勞，固姓氏字，McDonald's即是麥記。彼所出物事，皆綴Mc...，中譯麥某，是可略言之。而粵人有呼之M記者，此一證也。
- 【肯記、肯州燻雞】（名）謂肯德基。英文KFC、Kentucky Fried Chicken，正名肯塔基州炸雞。若德克薩斯州之略云德州，則肯塔基州可略云肯州。中國有德州扒雞，效之肯德基為肯州炸雞也。炸之本字作煤。

構詞法之改造

- 【策……、策購、策航、策讀】（綴）謂導……、導購、導航、導讀。請注意：此非一概而論。中文促進，一曰策進，此策字極佳。中文導字，謂領導、引導，如言強制指揮，自然用導字無疑。若導演、導遊、導播之屬，非所捍格，應予留用。至於導購、導讀一類，非領導我也，乃為我出謀劃策，雖不聽無妨，是不宜用導字。不如改言策，為策購也、策讀也。總而言之，強制必聽曰導，非強制而可得自主者曰策。飛機場之導航，導航也；私家汽車之導航，策航也。
- 【毒效、……效】（綴）謂毒性、……性。中文性字濫矣！如中醫所言藥性毒性者，其性非言

本性，而實從效驗得之，自當言效，不可言性，名學之辨如此。考《穆勒名學》。非本性如此，是有待而然也，如毒效、治愈之效等。

- 【……德】（綴）謂諸眾屬性之一。如舊譯有之：可見之德、可觸之德、常德、常德、始伏之德、撰德、差德、較德、本德、物德、節慾之德、含容之德、順命之德、收濕之德、附連之德、全德，等等。
- 【……性】（綴）謂特質特性，足以明辨其為物者。若火性炎上，水性潤下，是已。
- 【……之……】（中綴）謂所屬行為等。古語。用同英文之-al、-ical、of，或合成詞為名詞加動詞現在分詞者。此種白話用“的”或不用，含義皆有失。蓋文言之“之”固以前置賓語，“菊之愛”即“愛菊”之反文。白話言“環境保護”與“保護環境”則詞序為亂，中文拼寫，本於詞性表現不明，以孤立語重詞序故，自不當亂，必明稱“環境之保護”而後可。另如民主之促進，促進民主也；政治之改革，改革政治也。
- 【化……】（前綴）謂……化，主動融合揚棄者也。舊譯也。不論施受，英文皆-fy、-ize，然中文則有別，不能徒以化字充之矣。如：化簡（變為簡）、化醇（變為醇）、化液（變為液體）、化西（融合西方文化並揚棄之以適應已用）、化佛（融合佛教文化並揚棄之以適應已用）、化磁（產生出磁性）等。
- 【為……化】（前綴）謂……化，被動改變。為字不可以省。改譯也。英文-ized、-fied。如：為磁化（被影響而產生磁性）、為醇化（受醇影響而改變）、為簡化（被改編為簡體）、為西化（被西方文化改變）、

今語用辭之改造

- 【正氣】（名）謂正能量。英文positive energy。正言正面，積極也，中文固有。氣字則兼言能量、風氣、影響等。
- 【喪氣】（名）謂負能量。英文negative energy。喪也者，失也。
- 【卯酉】（形）謂通勤的、上下班的。成語書畫卯酉，言上下班，即通勤。英文commuting。如：卯酉裝，即通勤裝；卯酉車，即通勤車；卯酉客，即通勤者，上下班之人也。
- 【勞、勞事】（名）謂勤、勤務，工作之義也。今言勤、勤務者，大抵從日本來。勤也者，訓讀つとめ，譯言差事，勤務即工作、出勤即上班、退勤即下班、通勤即上下班。勤之此解，非中國語明矣，文言難用，宜改之曰勞。勞固有工作義。考古語，勞動一云勤動，舊譯有之，勞與勤同。又工作一曰勞作，勞與工皆謂工作。故勤務者，勞事也，勞事亦古語。日文稱勤處，莫不可以勞字代。然則現代漢語中，勤務、出勤、後勤等語，意涵稍變，此習慣環境使然。當結合語境，改之或不改。
- 【走值】（名）謂通勤、上下班。日語之通，往返也。上下班曰通勤、上下學曰通學。考其義，頗類中文之走字。親戚往來曰走親戚，走即走動，往來也。後轉言往返，如上下學曰走讀、走學。按固有語，上班曰上直，下班曰下直，工作中曰在職、值班。直、值、職，三字相通。故通勤者，走值是也。
- 【內職】、【外職】（名）謂內勤、外勤。按日本語，在辦公室工作曰內勤，外之則曰外勤。今中文外勤義如之，而內勤轉言伙助者，猶云襄事、協辦，此姑不論。從本義求之，大抵以內職、外職二語為當。內職，古語也，字面即在某場所內供職。故嬪妃女官等稱內職，而禁中機要亦云內職，有宋謂樞密等司曰內職。《南史·檀道濟傳》有：“祇性矜豪，樂在外放恣，不願內職。”可知內職，即是內勤。對言外勤當曰外職，若外職會計、外職記者等。
- 【課卯】（名）謂考勤。今語用勤，其不妥已極，論如前目。所謂考勤，古人點卯、應卯、畫卯之事而已，卯即是卯酉之卯。考查出勤，宜云課卯。課字兼施受雙方。
- 【客途】（名）謂上下班過程、出門在外的路上等。客途，固有語也，言客行途中。考舊譯古語，途謂道路，又轉指過程。若事情之過程曰事途，旅行之歷程曰旅途等。通勤則上下班過程之謂也，古者上路曰首途，返回曰歸途，晚行曰暮途，皆可轉指。按客字，乘客舊譯曰公客，通勤者又云通勤客，皆行道之人是已。注意：客途，較通勤含義為廣。
- 【韞擋、韞】（名）謂避孕套、安全套、套兒。英文Condom。音譯兼意譯。韞，本指馬籠頭，此取其籠頭之義。擋者，當也，阻也，防也。按詞源，套為中古俗字，本字為韞，劍衣之謂，今泛用之，韞即韞之重文，從革，皮也。
- 【選品、選】（名）謂代表之人或物。英文Representative。選字，古文固有名詞代表之義。見《開明文言讀本》注釋。委員、代表，舊譯曰選員者有之，而代議權，舊譯曰代選議權。且代表固由選出，故用選字最宜。品字可兼言人物，若雜品，謂勤務人員。類之如：選隊者，代表隊也；選團者，代表團也。
- 【法衛、衛】（名）謂警察、執法者。英文police。舊言差、巡、警、勇等，皆落得一偏，且今言警察，是概公安、國安、監獄、司法而言之，獨衛一字為可。如門衛，一云門警。今以衛字代警，取人民衛士義，法衛則言執法者。故民警曰民衛，水警曰水衛，特警曰專衛，出警曰

差衛，法警曰序衛，崗警曰崗衛，交警曰路衛，警官曰衛官，軍警、憲兵曰禁衛，武警曰武衛。其中禁衛，即古之憲兵，禁謂政權所在，國之不可動搖者，在古為帝王，在今為政府。

- 【市巡】（名）謂城管人員。市字兼城市與市場兩義。巡即巡捕，執法者也，古有菜市巡等。例：市巡暴戾，商賈不堪，群情激憤。
- 【學寓】（名）謂學生公寓、學生宿舍。英文dormitory。寓也者，住所也。學寓即學生之住所。日本謂之學寮，不妥甚。寮也者，小屋也，佛經謂僧人之住所曰寮房，此東之所以言學寮者。
- 【學塾、塾】（名）謂培訓機構、培訓班、輔導班、補習班、課外班等。學塾與學校相對言。學校者，通途之所立者也，《孟子·滕文公上》云：“設為庠、序、學、校以教之。”學塾者，外所用也，學塾即私塾，私塾者，公學之反。今也，白話時代不用私塾，弗如轉譯轉指，若培訓補習之事，咸較學校為自由，則塾而已矣。
- 【畫戲】（名）謂動畫、卡通等。英文animation、cartoon。動畫者，粵文或謂之動畫戲，既為戲，則自然動，今略言畫戲即可，正與影戲相對。影戲者，使影像為戲劇者也，而畫戲者，則以畫像為戲，是皆以戲字綴之。又，漫畫舊譯戲畫，今此畫戲與戲畫相應可知。（參考舊譯古語：影戲、戲畫）
- 【小書、連作】（名）謂漫畫書。英文comic book、manga。昔漫畫本多用於諷刺，故又名諷畫，然而時過境遷，漫畫漸與諷刺緣淺矣。今日之漫畫，則殆無別於中國自古之連環畫者，故以舊名小書稱之。老年人每見日本漫畫，則多以小人書呼之，其慮念亦有如此也。
- 【燕語閣】（名）謂聊天室。英文chat room。
- 【史故、史】（名）謂歷史。英文history。此事古以單字史言，偶有掌故、沿革之稱，則典故也。至歷史二字，本義履歷耳，泛稱故事者，殆日本習慣，又不文甚矣。不若以史故呼之，謂歷史典故、歷史古事也，為義正宜。
- 【史中、法中、群中、心中】（形）謂歷史上、法律上、社會上、思想上。今俗文逢此概念，咸綴上字，或則不綴。綴上字，作方面、層面解，肇乎古白話，而近代頗發揚之，以為語尾。闖入文言，則突兀而未當。上也者，出之外、在其表也，故有世上之語，謂生居人世之上。而餘者其實在內也。若舊譯自由曰法中任行，《格致彙編》有“光學內無此理想”一語。其言中言內，是範疇界域之內也，屬其性質，非方面之義。常言“凡是歷史上發生的東西，都要在歷史上消滅”，改言“史中生滅”即可。按：認識上，舊譯曰知識中，即用中字也。
- 【垂名、不世】（俗）謂歷史性的。今言歷史性的突破、歷史性的一天，皆喻其非凡也。即名垂青史、不世之功之類。
- 【遺道】（名）謂非物質文化遺產、無形文化遺產。英文Intangible Cultural Heritage。文化、文明，舊曰道器，精神文明曰道，物質文明曰器。梁啟超《新民說》十一：“言文分而人智局也，文字為發明道器第一要件。其繁簡難易，常與民族文明程度之高下為比例差。”
- 【遺器】（名）謂物質文化遺產、有形文化遺產。英文Material Cultural Heritage。
- 【護衛】（名）謂警衛。古語也。英文security guard。即安全之保衛者也，實非警字所含也，警事乃護衛之一事也，言護衛則最當。
- 【司覈】（名）謂安保工作、安保人員、保安、安檢員一類。英文maintain security、security personnel。司覈，語出《周禮》，乃維護秩序之官。覈即是暴。
- 【族營】（動）謂集中營。英文Concentration camp。譯族字最洽，有三義焉：種族之族，族類也；族滅之族，滅種也；族居之族，集中也。合此種族、滅絕、集中三義者，正納粹之camp也。予初簡之曰集營，然集字乃召集安定之義，或稍停留，皆與族滅之事不相涉，改為族則允諧。
- 【新意】（名）謂新概念、新理念、新觀念。英文new idea\concept。
- 【雲構】（名）謂摩天大樓。古語。英文skyscraper。
- 【挾令】（動）謂劫持飛機、劫機、操控、強行控制。英文hijack。挾令，即“挾天子以令諸侯”之挾令，hijack於英文，不限指劫機，以言操控、控制亦可，既有強制之概，則意譯挾令正當之也。
- 【職所、崗】（名）謂職場、工作場所、單位。英文workplace。在崗即工作中。俗云崗位，即工作所在。一崗字足矣。或改言職所，蓋今語場字濫用太多。古文謂匯報工作曰述職，近人譯公共場所曰公所，合以言之，職所即是。
- 【崗爭】（名）謂職場競爭。英文Workplace competition。
- 【微誌】（名）謂微博、微網誌。英文microblogging。微誌者，微網誌之省稱。
- 【網埠】（名）謂門戶網站。英文Web portal。Portal猶云入口口岸，舊謂通商口岸曰商埠，類之故譯網埠。
- 【網所】（名）謂網點。極點舊譯曰極所，類之網點可改云網所。所，處也，優點即長處。案：點字實兼三義，若站點、網點之點，當云所；要點、重點之點，當云端；沸點、冰點之點，當云界。舊譯皆判然分明，而今語乃含混。
- 【嗶網】（俗）謂嗶站、B站。如搜狐網、新浪網云者，俗皆以網字綴，罕用站字。

- 【表情字】（名）謂表情符號、顏文字。英文Emoticon、Kaomoji。
- 【圖畫字】（名）謂圖畫文字、繪文字。英文Emoji。
- 【輜濟】（名）謂後勤保障。英文rear services。輜濟者，以輜濟之也，猶言提供後勤保障。
- 【漢譯、漢譯本】（動、名）謂漢化、漢化版本。英文convert into Chinese、Chinese version。
- 【遙相思】（名）謂異地戀。舊謂戀愛曰相思，或略云思。若單思即單戀也。遙相思，語出王勃之《相和歌辭·江南弄》，曰“清風明月遙相思”。
- 【封傳】（名）謂簽證。英文visa。官府所發出入境之許可曰封傳，似今之簽證。
- 【民優】（名）謂群眾演員、群演。
- 【稭年、稭】（名）謂世紀、百年。英文century。嚴譯世紀曰稭，《禮記》云“百年曰期，頤”，稭同期。按古文十年為旬，百年為期，嚴譯decade曰旬年，即十年期，則可推知世紀百年者曰稭年，以為雙稱也。
- 【擺塊】（名）謂積木。英文block之音譯兼意譯。積木，和語也，且木之所言，不得其要，遂改之。
- 【諱史】（名）謂黑歷史。本言不提及之過往，後引申指穢史、汙史、醜史等。
- 【浮聽】（名）謂空耳。空耳，本義幻聽。而幻字之類，若幻覺、幻視、幻聽、幻肢、幻痛等，英文曰hallucination，或曰phantom。Hallucination部定官病也，phantom舊譯浮象。鄙意浮字可取，浮有表面、空虛、暫時之義，言事之不切也。故統譯之以浮。
- 【浮……】（綴）謂幻……。理由見上條。
- 【鐮魄、鐮鬼】（名）謂死神。英文Grim reaper，或略云reaper。今拆reaper為ream、per二音，取音譯兼意譯為鐮魄。Grim reaper即猙獰的持鐮刀之收割者。而俗間固有鐮刀鬼叫法，亦可省稱鐮鬼。

固有語之引申

- 【……之厄】（綴）謂……事故。
- 【……之虞】（綴）謂……隱患。
- 【獨人、私】（名）謂個人、單人、私人。英文personnal。《孟子》有“獨樂樂不如眾樂樂”語，獨謂自己，眾謂大家。眾人古語，謂大多數人。獨人亦個人之舊譯。單言之，則曰私，曰公。
- 【眾人、公】（名）謂集體、多數人、公共。英文public。
- 【甲冑】（名）謂防暴盔甲服、防爆服、盔甲服。英文riot gear。
- 【干盾】（名）謂防爆盾。英文Explosion-proof shield。
- 【媒梯、報媒、報界】（名）謂媒體、新聞媒體、新聞界。英文media。報字本新聞news義，今俗以呼報紙者，是狹用也。報字亦用為動詞，即報道傳達。固有“梯媒”之語，謂媒介也，此倒言之曰媒梯，取media之音譯兼意譯。舊謂新聞工作者曰報人，則新聞媒體當云報媒者可知矣。新聞界則曰報界，不限於報章等。皆名從固有。
- 【炎崑、炎崑之禍】（名）謂自殺式、自殺式進攻、自殺式襲擊。英文Suicide attacks。炎崑，義在同歸於盡，見《尚書》“火炎崑岡，玉石俱焚”，古成語也。又如《聊齋誌異》有“于七之亂，殺人如麻，鄉民李化龍自山中竄歸，值大兵宵進。恐罹炎崑之禍，急無所匿，僵臥於死人之叢，詐作屍。”
- 【民品】（名）謂國民素質、民度。古語。英文national quality。另日語有民度一詞，指國民之生活及文化水平，今譯民品，其品字正有程度之義。例：民品之污隆，視文教為進退。

舊譯語之引申

- 【仁道】（名）謂人道、人道主義的。英文humanity。仁道者，固人道之舊譯也，仁字最妥。且人道在古文，未始有泛愛之義，必宜改之。今更訂如此。
- 【人理】（名）謂人文、人文主義的。英文humanism。此人文合仁愛與理性而言之矣，今用人文二字，則偏於文化，而於心之理性無所涉。而人理者，嚴氏部定之名也，其著人著理，為義正宜，當轉訓為人文也。
- 【教匪、匪、暴惡黨人】（名）謂恐怖分子。英文Terrorist，俗呼曰匪。教匪，本邪教徒heretic之舊譯，按字面，恰與宗教狂熱之恐怖分子同。又譯之暴惡，暴惡者，殘暴兇惡之謂。恐怖主義，舊譯曰苛政、暴虐者有之。考《漢書》之《西域傳》有“萬年初立，暴惡，國人不悅”，正此解。暴惡亦專指其人其事，如《刑法誌》云“凡製刑之本，將以禁暴惡，且懲其末也。”

- 【暴惡、暴惡黨、匪聯】（名）謂恐怖主義、恐怖組織。英文terrorism、terrorist organization。黨人即分子、成員之謂。聯義同會，言某組織機構，嚴譯以會字不典，皆呼聯。如學會曰學聯，教會曰教聯。恐怖主義，舊譯謂之恐嚇，然其實行者極多，不止恐嚇，故改言暴惡，兼言恐怖事件也可。
- 【美教】（名）謂美育。英文Aesthetic education。教同育。體育、智育、德育，《大同書》又作體教、智教、德教，推之美育曰美教。
- 【司圖、圖人】（名）謂圖書館管理員。英文Librarian。圖即圖書館。古語有之，市場之管理員曰司市，公園之管理員曰囿人。類之，圖書館管理員曰司圖、圖人即是。

虛構

- 【星槎】（名）謂宇宙飛船。星槎，古語也，往來天際故曰星，其為物如船故曰槎。
- 【星埠】（名）謂太空城。英文space city。設置口岸等舊曰埠，太空城用埠字最妥。

发布于 2023-09-17 21:42 • IP 属地北京

[翻译](#) [汉语词汇](#) [古汉语](#)

写下你的评论...



还没有评论，发表第一个评论吧

文章被以下专栏收录



近現代漢語文變革
華語/詞彙/語源/翻譯/歐化/拉丁化